

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О ДИССЕРТАЦИИ УШАКОВОЙ АННЫ ОЛЕГОВНЫ

Анна Олеговна Ушакова обучалась в заочной аспирантуре при кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского университета, начиная с 2014 г. За время обучения А.О.Ушакова проявила себя талантливым молодым исследователем, способным самостоятельно ставить научные проблемы, оперативно и качественно решать их. Научную деятельность Анна Олеговна успешно сочетала с практической деятельностью как в сфере перевода на предприятии «Айти Эдванс Технолоджи», выполняя технические переводы с английского и французского языков, так и в процессе преподавания английского и французского языков на кафедре.

Проблематика диссертационного исследования определялась как научными интересами аспирантки, так и ее реальной переводческой практикой в технической сфере коммуникации, что определяет ее несомненную актуальность. Именно взаимопроникновение теоретических разысканий и эмпирических достижений позволило Анне Олеговне успешно справиться с поставленной научной задачей, творчески и инновационно решая ее отдельные аспекты. Выбор в качестве предмета для диссертационного исследования категории техничности в техническом тексте отражает стремление аспирантки искать новые проблемы, которые осознаются научным сообществом, но не получили достаточного освещения в трудах отечественных ученых. К числу таких проблем отнесем, прежде всего, существование единого понятия «научно-технический текст», не позволяющего дифференцированно анализировать научные и технические тексты; отсутствие однозначной трактовки понятия «техничность» как доминантного свойства технического текста; отсутствие общепринятой трактовки понятия «переводческое решение», равно как «модель принятия переводческого решения» и др. Таким образом, Анна Олеговна в своем исследовании разрабатывала понятийно-категориальный аппарат, что позволило ей внести свой вклад к теории технического текста и теории принятия переводческого решения в техническом тексте, что свидетельствует о научной новизне и теоретической значимости исследования. Не ограничиваясь теоретическими рассуждениями и предположениями, Анна Олеговна продемонстрировала функционирование созданной ей самостоятельно модели, опираясь на богатый языковой материал, который убедительно представлен в работе. Исследование

А.О.Ушаковой находится в русле современной когнитивной парадигмы, т.к. обращено к выявлению механизмов мыследеятельности языковой личности переводчика. В ходе обучения в аспирантуре А.О.Ушакова регулярно участвовала в научных мероприятиях кафедры, а также выступала на научных конференциях в других городах России (Нижний Новгород, Тюмень, Орел). Ее публикационная активность представлена 16 статьями по теме исследования.

Вышеизложенное позволяет рекомендовать диссертационное исследование Ушаковой Анны Олеговны «Текстовая категория техничности и ее функционирование в оригинале и переводе» к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук в Удмуртском государственном университете по специальности 10.02.19 – теория языка.

Научный руководитель
доктор филол. наук, профессор
проф. каф. ИЯЛП ПНИПУ



Л.В.Кушнина

10.05.2017 г.

Е-mail: lkushnina@yandex.ru
Тел.: 8 902 630 33 11
614990, Пермский край, г. Пермь – ГСП,
Комсомольский проспект, д. 29.

